

## **МОТИВИРОВАННОСТЬ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ**

**Кузьмин И. Ю.**

**научный руководитель Герцик И.П.**

*Институт космических и информационных технологий*

Появление новых областей науки и техники, послужило толчком для формирования и развития языковых микросистем, содержащих набор языковых структур и единиц, употребление которых ограничивается отдельной областью социального или профессионального функционирования языка. Профессиональная специализация сказывается, в языковом отношении, в выработке специального подъязыка, в основном доступного лишь представителям данной профессии.

На современном этапе развития общества профессионализм понимается не только как овладение определенным набором профессиональных знаний и специальных навыков, но и как умение осуществлять коммуникацию в ситуациях профессионального общения [1, с. 33]. Успешность профессионального развития специалиста все чаще требует участия в международных проектах и активного общения с членами международных профессиональных сообществ. Специалист должен владеть каким-либо иностранным языком международного общения, в качестве которого чаще всего выступает английский.

Таким образом, все более актуальным становится сопоставительное изучение профессиональных подъязыков, что обуславливается потребностями создания дву- и многоязычных словарей, справочников и текстов международных стандартов; выработки методик перевода терминов и преподавания иностранных языков специалистам; а с точки зрения теоретической лингвистики – определения принципов типологии, стандартизации и интерпретации терминов и описания особенностей их функционирования в специальных текстах.

Актуальность проблемы мотивированности специальной лексики обусловлена, в частности, требованиями, предъявляемыми к особому типу единиц словарного состава языка – терминам. В числе требований к термину С.В. Гринев-Гриневиц выделяет мотивированность. Это «семантическая прозрачность, позволяющая составить представление о называемом термином понятии» [2, с. 34]. О мотивированности термина также говорят иностранные исследователи: «Термин должен быть хорошо мотивированным. Мотивация термина должна быть самоочевидной, термин должен быть логичным и в высокой степени самообъясняющимся.» [3, р. 865]

Изучение явления мотивации происходит на стыке двух наук – терминоведения и мотивологии, в рамках самостоятельного направления – мотивологического терминоведения (МТ). Объект МТ - специальные лексические единицы, вступающие в мотивационные отношения с другими лексическими единицами языковой системы. Предмет МТ - явление мотивации слов в специальной лексике.

Материалом исследования является английская специальная лексика предметной области информационных технологий.

В формате доклада невозможно описать все виды мотивационных отношений единиц специальной лексики, поэтому мы приведем примеры исследования лишь некоторых из них.

В семантическом аспекте можно выделить специальную лексику, обладающую семантической мотивированностью, возникшей в результате метафорического переноса. Мотивированность выражена лексико-семантическими средствами языка

путем сопоставления специального понятия и понятия общеизвестного и обозначения специального понятия словом, называющим понятие общеизвестное. Основные виды переноса при метафорическом терминообразовании – переносы названий по сходству формы, местоположения и функции.

В семантической структуре метафорически мотивированной специальной лексики выделяются такие компоненты, как мотивировочный признак (МП) и номинационный признак (НП). Эти два компонента связаны между собой ассоциативно: *как бы, как, точно, словно, будто, похожий на*. Сопоставление специального понятия и понятия общеизвестного может происходить по одному или нескольким признакам. Приведем примеры единиц специальной лексики, которые могут обладать семантической мотивированностью, возникшей в результате метафорического переноса.

Ассоциативный признак сходства формы, возможно, являлся основанием для образования следующих специальных наименований.

Mouse «A common pointing device. The basic features of a mouse are a flat-bottomed casing designed to be gripped by one hand, one or more buttons on the top, a multidirectional detection device (usually a ball) on the bottom, and a cable connecting the mouse to the computer. » - МП: «<похожий на> мышь», НП: «a small rodent that typically has a pointed snout, relatively large ears and eyes, and a long tail».

Code «The stuff that software writers write, either in source form or after translation by a compiler or assembler. »- МП: «<словно> код», НП: «a system of words, letters, figures, or symbols used to represent others, especially for the purposes of secrecy ».

Примерами переноса по сходству функции могут служить следующие специальные наименования.

Avatar «An icon or representation of a user in a shared virtual reality. » - МП: «<словно> реальное воплощение», НП: «a manifestation of a deity or released soul in bodily form on earth».

Memory «A device where information can be stored and retrieved. » - МП: «<как бы> память», НП: «the faculty by which the mind stores and remembers information».

Bug «An unwanted and unintended property of a program or piece of hardware, especially one that causes it to malfunction. » - МП: «<будто> вирусное заболевание», НП: «a harmful microorganism, typically a bacterium».

Banner «On interactive software, a first screen containing a logo and/or author credits and/or a copyright notice. » - МП: «<как бы> флаг, лозунг, девиз», НП: «a long strip of cloth bearing a slogan or design, carried in a demonstration or procession or hung in a public place».

В составе специальной лексики любой профессиональной области, наряду с собственно терминами, можно выделить профессионализмы и профессиональные жаргонизмы - группы специальных наименований, не входящих в состав нормативной терминологии. Однако такие специальные наименования широко используются специалистами в ситуациях профессионального общения, и знание подобных специальных наименований, а также изучение механизмов их образования, могут повысить успешность общения специалистов.

Nude «Said of machines delivered without an operating system» - МП: «<будто> голый», НП: «not wearing any clothes». В профессиональном дискурсе могли бы возникнуть проблемы при понимании, например, следующего предложения: «We ordered 50 systems, but they all arrived nude, so we had to spend an extra weekend with the installation disks.»

Barn «An unexpectedly large quantity of something - a unit of measurement» - МП: «<будто> амбар, сарай», НП: «a large farm building used for storing ». В качестве

примера употребления можно привести следующее предложение: «Why is /var/adm taking up so much space? The logs have grown to several barns. »

Flush «To delete something, usually superfluous, or to abort an operation» - МП: «<как бы> смыть», НП: « if you flush a toilet, or if it flushes, you make water go through it to clean it ». Например, в предложении «All that nonsense has been flushed.» специальное наименование используется в значении «удалить данные».

Некоторые профессионализмы и профессиональные жаргонизмы переходят в разряд нормативной терминологии. Например, wizard «Someone who is adept at making computers perform their “magic.» - МП: «<словно> волшебник», НП: « a man who is supposed to have magic powers ». Употребление данного специального наименования в таком значении можно встретить, в частности, даже на специализированных сайтах, посвященных поиску работы. Так, например, на сайте <http://jobsearch.monster.com> представлена вакансия MS Excel & Data Entry Wizard.

Упорядочение специальной лексики имеет огромное значение для взаимопонимания специалистов, что становится все более трудным в связи со специализацией наук, подготовки научных и технических кадров, издания научной, производственной и справочной литературы, планирования и учета, развития международных научных и экономических связей, получения и обмена информацией, разработки автоматизированных систем. Следует учитывать, что удачные термины могут способствовать развитию науки, а неудачные – тормозить развитие научных знаний. [2, с. 6]

#### Список литературы:

1. Герцик И.П. Сопоставительное исследование в терминоведении и профессиональное развитие специалиста / И. П. Герцик // Инновации и современная наука: Материалы международной заочной научно-практической конференции. Часть II. Новосибирск, 2011
2. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение \ С.В. Гринев-Гриневиц. М., 2008
3. D. Alan Cruse, Franz Hundsnurscher, Michael Job, Peter Rolf Lutzeier. Lexikologie/Lexicology: Ein Internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wortern und Wortschatzen/An International Handbook on the Nature and Structure of Linguistics and Communication Science / Berlin 2005
4. Microsoft Computer Dictionary, Fifth Edition, Microsoft Press 2002
5. Longman dictionary of contemporary English, Pearson 2007